

## СОГЛАШЕНИЕ о сотрудничестве

между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением «Всероссийский детский центр «Океан» и Департаментом образования провинции Сычуань  
*12.09.2018 ~ 30.09/2018*

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Всероссийский детский центр «Океан» (далее – ВДЦ «Океан») в лице директора Базилевского А.А., с одной стороны, и Департамент образования провинции Сычуань (далее Департамент), в лице директора Чжу Шихуна, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», подписали настоящее Соглашение о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашение является сотрудничество «Сторон» в области образования с целью взаимных культурно-образовательных обменов на долговременной основе, укрепления солидарности и дружбы, а также содействия развитию контактов между молодежью России и Китая.

1.2. Настоящее Соглашение является предпосылкой для заключения других конкретных договоров, которые будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

### 2. ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. «Стороны» руководствуются следующими принципами:

- использование «Сторонами» полученной на основании настоящего Соглашения информации исключительно для выполнения задач и реализации полномочий, установленных законодательством Российской Федерации в сфере культуры и образования;
- законность и профессионализм;
- строгое соблюдение требований к специальному режиму хранения и обработки сведений, составляющих охраняемую законом тайну, и персональных данных;
- обязательность исполнения достигнутых Сторонами договоренностей.

### 3. ПОРЯДОК И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Сотрудничество «Сторон» осуществляется в соответствии с согласованными «Сторонами» планами проведения совместных мероприятий.

3.2. Формами сотрудничества «Сторон» являются:

- международный образовательный обмен;

- обмен информацией о проводимых «Сторонами» культурно – образовательных мероприятиях;
- участие представителей «Сторон» в мероприятиях, организуемых «Сторонами»;
- проведение совместных культурно - образовательных и (или) просветительских мероприятий с участием детей из России и Китая;
- разработка и проведение мастер-классов по знакомству с культурой обеих стран, изучению официальных языков «Сторон»;
- проведение обучающих семинаров.

#### 3.4. В рамках программы обмена ВДЦ «Океан»:

- проводит для руководителей делегации обучающие семинары, целью которых является знакомство с системой педагогической деятельности Всероссийского детского центра «Океан»;
- берет на себя обязательство по организации приема группы детей из провинции Сычуань возрастом от 13 до 17 лет и их сопровождающих на период 21 день (включая дни приезда и отъезда). Количественный состав делегации согласовывается «Сторонами» дополнительно – за 6 (шесть) месяцев до начала программы смены.

3.5. В рамках осуществления обменов между Россией и провинцией Сычуань, последняя берет на себя обязательство по организации ежегодного приема группы российских детей возрастом от 13 до 17 лет и их сопровождающих на период 14 дней (не включая дни приезда и отъезда). Количественный состав делегации согласовывается «Сторонами» дополнительно – за 6 (шесть) месяцев до начала программы смены.

3.6. В ходе реализации международного образовательного обмена направляющая «Сторона» оплачивает расходы по проезду, включая страхование, принимающая «Сторона» – по проживанию, питанию и согласованной «Сторонами» культурно-развлекательной программе, а также обеспечивает безопасность пребывания делегаций на территории своего государства.

Стороны обязуются сообщать друг другу всю относящуюся к поездкам своих групп информацию за два месяца до даты планируемого приезда.

## 4. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания «Сторонами» и действует до 31 декабря 2021 года.

4.2. По истечении срока действия Соглашения, оно считается пролонгированным на один год, если ни одна из «Сторон» не известит другую о своем выходе из Соглашения не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до окончания срока действия настоящего Соглашения.

## 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Действия «Сторон» по реализации настоящего Соглашения координируют:

от ВДЦ «Океан» - Семинюда Наталья Анатольевна

контактный телефон: +7-914-698-35-32

электронная почта: seminyda@mail.ru

от Департамента – Ляо Фэй

контактный телефон: + 86-28-86118376

электронная почта: scsjyt@163.com

5.2. «Стороны» по взаимной договоренности могут внести в текст настоящего Соглашения изменения и дополнения, в том числе касающиеся иных форм взаимодействия.

5.3. Информационный обмен сведениями между «Сторонами» осуществляется на безвозмездной основе.

5.4. Все вопросы, возникающие при реализации настоящего Соглашения, разрешаются «Сторонами» путем переговоров и консультаций.

5.5. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах (один экземпляр - на русском языке и один экземпляр - на английском языке), имеющих одинаковую юридическую силу.

## 6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Департамент провинции Сычуань

Федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение «Всероссийский детский  
центр Океан»

Адрес: № 26, улица Шэньси, Чэнду,  
Сычуань, Китай

тел.: + 86-28-86118376

e-mail: scsjyt@163.com

Адрес: ул. Артековская, 10,  
г. Владивосток, 690108

тел/факс: 8 (423)230-41-00, 230-41-60

эл.почта: info@ocean.org

ИНН / КПП: 2539009984 / 253901001

Директор

Директор



Чжу Шихун



А. А. Базилевский

« 11 »

2018 г.

М.П.



2018 г.

# 在联邦国家预算拨款教育机构《全俄海洋儿童中心》与四川省教育厅 合作协议

以巴兹列夫斯基主任为代表的联邦国家预算拨款教育机构《全俄海洋儿童中心》，以下简称《全俄海洋儿童中心》为一方，以厅长朱世宏为代表的四川省教育厅，以下简称《教育厅》，为另一方，以下统称为合同双方，签订本协议如下：

## 1.协议对象

1.1. 本协议的对象是合同双方在教育领域内进行的合作。目的在于进行长期的文化教育交流，增强团结和友谊以及共同发展中俄两国青年之间的交流。

1.2. 本协议是其不可分割的部分即具体合同签订的前提和条件。

## 2.合作的原则

2.1. 合同双方需要遵守以下原则：

协议双方在本协议的基础上所获取的一切信息的使用只能服务于俄联邦宪法在教育和文化领域内所规定的义务的履行和权力的行使；

合法性和专业性；

严格遵守对受法律保护的机密和个人信息的特殊保存和处理要求；

严格完成协议双方达成的协定。

## 3.合作的方式和形式

3.1. 协议双方的合作将依照双方为共同举办活动所商定的计划来进行。

3.2. 双方将进行下列形式的合作：

国际教育交流；

双方举办文化教育活动的信息交流；

双方互派代表参与由双方举行的活动；

共同举办有中俄两国儿童参与的文化教育活动；

制定和举办大师班以增进两国儿童对两国文化的了解和对两国语言的学习。

举行研修班

3.3. 在项目框架内，全俄海洋儿童中心将举办下列活动：

为促进对《全俄海洋儿童中心》教育体制的了解，为代表团领导举行

研修班；

全俄海洋儿童中心负责接待来自四川的 13-17 岁的中国青年以及他们在 21 天（含抵离天数）内的陪同。代表团的参团人数由协议双方在交流项目开始前的六个月内另外商定。

3.4. 在俄罗斯和四川省的交流框架下，四川省负责接待来自俄罗斯的 13-17 岁的儿童以及他们在 14 天（不含含抵离天数）内的陪同。代表团的参团人数由协议双方在交流项目开始前的六个月内另外商定。

3.5. 活动过程中的国际旅费和保险由派遣方负责，住宿、饮食、经由双方商议的娱乐项目费、代表团在活动举办国境内的安全问题由接待方负责。

双方应在出行前的两个月之内告知对方所有的行程安排。

#### 4. 协议期限

4.1. 协议自双方签订之日起生效，有效期截止到 2021 年 12 月 31 日。

4.2. 如在本协议到期前的 30 天之内，协议双方均未告知另一方关于终止本协议的相关事宜，本协议则自动延期一年。

#### 5. 签订条件

5.1. 双方对本协议的履行由以下人员参与协调：

全俄海洋儿童中心：塞米纽达·娜塔莉亚·安东妮耶芙娜

联系电话：+7-914-698-35-32

电子邮件：seminyda@mail.ru

四川教育厅：廖飞

联系电话：+86-28-86118376

电子邮件：scsjyt@163.com

5.2. 协议双方在互信的基础上可对本协议的相关内容进行修改和补充，包括其他形式的合作。

5.3. 协议双方应无偿为对方提供所需的信息。

5.4. 所有因本协议的履行所引起的问题均由协议双方通过商谈和协商的方式解决。

5.5. 本协议采用俄语和中文形式，一式两份，具有同样的法律效力。

## 6.法律地址及协议双方签字

四川省教育厅

联邦国家预算拨款教育机构《全俄海洋儿童中心》

通讯地址：中国四川省成都市陕西街 26 号

通讯地址:符拉迪沃斯托克市, 阿尔捷科夫斯基大街 10 号, 邮编 690108

电话: + 86-28-86118376

电话/传真: 8 (423)230-41-00, 230-41-60

电子邮件: scsjyt@163.com

电子邮件: info@ocean.org

纳税人识别号/订立合同事由码: 2539009984 / 253901001

厅长



主任



签约日期:

盖章



签约日期:

盖章

